

# 從學習者的觀點來看「N ならでは」與「N をおいて」：兼論中文「只有」與「除了」

林恆立

靜宜大學日本語文學系助理教授

## 摘要

根據本校日語語法課程採用的教科書（友松・宮本・和栗著（2010）『改訂版 適時適所日本語表現句型 500』）的分類，「～ならでは」與「～をおいて」兩者，皆表達「限定」。前者用於「除了～以外不可能，只有～才可以做到」等佩服某人時的說法」（p.64，中文由筆者翻譯），後者用於「表達～以外就沒有了」或「沒有其他人事物可以和其匹配，給予其高度評價」（p.64，中文由筆者翻譯）。若將該書中的日文例句分別翻譯成「只有」「除了」等中文句型來解說，兩者的相似度顯得更高，因此常有學習者表示不懂兩者之間的差異。為提供更加易懂的解說並且作出更為明確的區分，筆者認為兩者有一起對比分析之必要。本文透過實際例句，從「限定」「雙重否定」「讚賞」「推薦」等概念重新考察後，整理出「N ならでは（V ない N）」與「N をおいて（ほかにない）」的相似與差異。

關鍵詞：N ならでは，N をおいて，限定，讚賞，推薦

受理日期：2025 年 03 月 10 日

通過日期：2025 年 06 月 06 日

DOI：10.29758/TWRYJYSB.202506\_(44).0009

# **“N ならでは” and “N において”: Compare to “只有” and “除了” Based on Learners' Perspectives**

Lin, Heng-li

Assistant Professor, Department of Japanese Language and  
Literature, Providence University

## **Abstract**

According to “Revised Edition of 500 Essential Japanese Expressions: A Guide to Correct Usage of Key Sentence Patterns” by Tomomatsu, Miyamoto, and Waguri (2010), both of “～ならでは” and “～をにおいて” have “the usage and meaning of limitations”. “～ならでは” is used for expressing a speaker or a writer’s admiration, and it means “without someone/something, it is impossible, only someone/something can...” (p.64). “～をにおいて” is used for giving someone/something a good evaluation, and it means “except for someone/something, no one or nothing can be compared to him/her/it” (p.64). In Chinese translation, the similarities between the two sentences become even more obvious. In order to provide the learners a better explanation and a clearer way to use them, in this paper, I analyzed some actual example sentences, reconsidering some concepts such as “limitation”, “double negation”, “praise”, and “recommend” for sorting out the similarities and differences between “N ならでは (V ない N)” and “N をにおいて (ほかにはない)”.

Keywords: “N ならでは”, “N をにおいて”, limitations, praise,  
recommend

# 学習者視点で見た「N ならでは」と「N をおいて」 — 中国語の「只有」「除了」を交えて —

林 恒 立

静宜大学外国語学部日本語学科助理教授

## 要 旨

友松・宮本・和栗著（2010）『改訂版 どんなときどう使う 日本語表現文型 500』の分類によれば、「～ならでは」と「～をおいて」は、いずれも「限定」を表す。前者は「『～以外では不可能だ、ただ～だけができる』と感心するときの言い方（p.64）」であり、後者は「『～以外にない』と言いたいときに使う。それと比較できるほどのものはほかにない」と高く評価するときを使う（p.64）」と解説されている。記載されている日本語の例文を授業で中国語に訳して説明しても、「只有」と「除了」では意味が似ており、両文型の類似性がさらに際立つことになる。そのため、「両文型の違いがよく分からない」と疑問を呈する学習者にしばしば遭遇する。本稿では、分かりやすい解説と明確な使い分けを求めるべく、あえて両文型を同列に考察する必要があると考える。実際の例文に即して、「限定」「二重否定」「褒め」「薦め」などの概念から再考し、「N ならでは（V ない N）」と「N をおいて（ほかにない）」の類似点と相違点を整理した。

キーワード：N ならでは、N をおいて、限定、褒め、薦め

# 学習者視点で見た「N ならでは」と「N をおいて」 — 中国語の「只有」「除了」を交えて —

林 恒 立

静宜大学外国語学部日本語学科助理教授

## 1. 問題の所在

本学学部二年次の必修科目「日語語法（二）」および「日語語法（三）」の共通指定教科書『改訂版 どんなときどう使う 日本語表現文型 500』（友松・宮本・和栗 2010: 64）によれば、「～ならでは」（以下、「N ならでは」と「～をおいて（ほかにない）」（以下、「N をおいて」）はいずれも「限定」を表す意味・用法があるという。前者の「N ならでは」は「『～以外では不可能だ、ただ～だけができる』と感心するときの言い方（p.64）」であり（例文 1a-1c に示す）、一方、後者の「N をおいて」は「『～以外にない』と言いたいときに使う。『それと比較できるほどのものはほかにない』（p.64）」との記述がある（例文 2a-2c に示す）。

- (1) a. この絵には子どもならでは表せない無邪気さがある。  
b. その買い物袋、すてきですね。手作りならではの温かみがありますね。  
c. これはおもしろい発想をする山本さんならではの作品だと思います。
- (2) a. この仕事をやれる人はあなたをおいてほかにいないと思います。  
b. 現代小説を知りたいなら、読むべき本はこの作品をおいてほかにない。  
c. みなさん、彼をおいてこの国を任せられる人はいません。（後略）

（以上、友松他 2010: 64 における例文）

ここでは、三つの問題点を提起する。

まず、一つ目の問題点である。これは学習者からの質問でもある。例文（1a）の「子どもならでは表せない無邪気さ」という文において、なぜ「Nならでは」の直後に「表せない」という動詞の否定形が後続するのであって、「\*子どもならでは表せる無邪気さ」ではないのかという点である。前掲書によれば、「～ならでは」は「～でなければ不可能だ」に言い換えられる。しかし、その通りに書き換えると「子どもでなければ不可能な無邪気さ」になり、自然な文かは別の議論として、「（でなければ）不可能だ」の部分は肯定形または否定形を用いるべきか、学習者にさらに詳細に解説する必要がある。そのため、例文（1a）を最初の例文として提示・紹介するのではなく、最後の例文にする必要があるのではないかということである。

次に、二つ目の問題点である。友松・宮本・和栗著（2010）『改訂版 どんなときどう使う日本語表現文型 500』には、「Nならでは」は「『～以外では不可能だ、ただ～だけができる』と感心するときの言い方（p.64）」との解説があり、「Nにおいて」は「『～以外にない』と言いたいときに使う。『それと比較できるほどのものはほかにない』（p.64）」との解説があるものの、「Nならでは」の「感心する」と「Nにおいて」の「高く評価する」の具体的な違いについては、詳細な説明がなされていない。

そして、三つ目の問題点である。教科書における日本語の各例文を学習者の母語に翻訳して説明した場合、つまり文法訳読法で生じる問題である。筆者の場合、111年度一学期（2022年秋）までは教科書に沿って各例文の構造を分解して意味を口頭で説明するだけだったが、112年度一学期（2023年秋）の授業から、下記例文（3a-4c）のように、口頭での説明に加えて、スライドに各例文の直後に中文訳を提示するようにし

ている<sup>1</sup>。

(3) a. この絵には子どもならでは表せない無邪気さがある。

這幅畫裡有著一份只有小孩子才表達得出的天真無邪。

b. その買い物袋、すてきですね。手作りならではの温かみがありますね。

你的購物袋，真好看呢。有著一種只有手工品才有的溫暖呢。

c. これはおもしろい発想をする山本さんならではの作品だと思います。

這是只有總能想出有趣點子的山本先生才創作得出來的作品。

(4) a. この仕事をやれる人はあなたをおいてほかにいないと思います。

能夠勝任這份工作的除了你之外沒有其他人了。

b. 現代小説を知りたいなら、読むべき本はこの作品をおいてほかにない。

想了解現代小說的話，除了讀這本書之外別無他法。

c. みなさん、彼をおいてこの国を任せられる人はいません。(後略)

各位，除了他之外，沒有其他可以託付國家的人了。

(以上、友松他 2010: 64 の例文に基づいて翻訳)

ところが、中文訳の「只有」「除了」の意味が似ているためか、「Nならでは」と「Nをおいて」の類似度の高さをかえって際立たせることになり、当日の授業後の学習シートの自由記述欄で「(両者の) 違いがよく分からない」「もっと解説し

---

<sup>1</sup> 友松・宮本・和栗著(2010)『改訂版 適時適所日本語表現文型 500 中・上級』(大新書局)には、各例文の直後に中国語訳はついていない。一方、友松・宮本・和栗著(2015)『改訂版 適時適所日本語表現文型 200 初・中級』(大新書局)には、各例文の直後に中国語訳はついて

てほしい」と疑問を呈する学習者が数名いた。

「N ならでは」と「N をおいて」のより明確な使い分けと学習者にとって分かりやすい解説を求めるべく、本稿では両文型をあえて同列に考察する必要があると考え、実際の例文を選び「限定」「否定」などの概念から分析・対照するとともに、さらに中国語の「只有」「除了」を交えて、再考する。

## 2. 先行研究

### 2.1. 「N ならでは」の基本的意味・用法

「ならでは」の意味・用法を単独で取り上げ、日本語史・文法史の観点で古代語から現代語までの歴史的な機能変化を詳細に議論したのが宮地（2022）である。そのため、本節では宮地（2022）の要点を整理し、議論を進める。

宮地（2022）によると、現代語の「ならでは」は「名詞 x に後接して、ある特性・特徴 y について、x に独自のもの、唯一的なものと位置づけ、『y は x 特有である』といった意味（p.227）」を表す。現在、主に連体句「[x ならではの y] 句」、 「(y は) [x ならでは。] 述語句」の 2 大用法がある（例文 5a-b に示す）。

(5) a. 海  $x$  ならでは の開放感  $y$

b. この見方  $y$  は専門家  $x$  ならでは だ。

（以上、宮地 2022：227 より引用）

#### 2.1.1. 「N ならでは」と否定

「ならでは」は本来、助動詞「なり」の未然形「なら」の後ろに否定助動詞「ず」と助詞「て」がついて、「ならずて」から「ならで」へと短縮し、係助詞「は」がついたもので<sup>2</sup>、否定の意味を表していた（例文 6a-b に示す）。

---

<sup>2</sup> 広辞苑（第六版）には、「なら-で」は「指定の助動詞ナリの未然形に接続助詞デの付いたもの」という記述がある。一方、宮地（2022：227）によれば、古代日本語で「=なら-で=は」は断定辞「=なり」、否定接続辞「-で」、係助詞「=は」からなるものであり、否定条件句を構成する。

- (6) a. 恩愛の道ならでは、かかる者の心に慈悲ありなんや。

(徒然草 第 142 段)

現代語訳：親子の情愛の道でなくては、このような者の心に慈悲があるだろうか。

- b. 秋ならで逢ふことかたきをみなへし天の河原に生ひぬものゆゑ。(古今和歌集 巻第四 秋歌上・231)

現代語訳：秋でなくては逢うことが難しい女郎花よ、天の河原に生えているわけではないのに。

宮地 (2022) によれば、「ならでは」は「古代語の『～でなければ』という否定条件句、機能形態の複合構成体に始まり (p.249)」(例文 7 に示す)、中世期<sup>3</sup>に一語化し、それ以降、「否定極性の構文をなす限定の副助詞となった (p.227)」という(例文 8 に示す)。近代期まで「否定条件句をなし(中略)否定述語を伴ってはじめて前接要素 x の限定を意味する構文をなす機能語であった (p.249)」ということである。

しかし、宮地 (2022) は「現代語では、近代期までと異なり、否定述部との関係を解消して、ある特性・特徴・様相について、前接名詞 x に唯一的・特長的であることを叙述する体言を構成する形態となっている (p.249)」ため、「否定述語を伴わず、連体句や述語句を構成する用例が多い (p.227)」と分析している。その理由は現代日本語書き言葉均衡コーパス(以下、「BCCWJ」)では、「『ならでは』句が連用句をなし、否定極性の構文で用いられる例は見られるが、(中略)文語文・擬古文の引用敷衍や時代小説の台詞に限られ (p.229)」ていること(例文 9 に示す)や、「著者(阿部知二)は 1900 年生まれで(中略)文語的性格が強く、現代語例として留保を要する (p.229)」ということが挙げられる(例文 10b に示す)。

---

<sup>3</sup> 日本語史での一般的な分け方として、「古代」は平安時代までであり、「中世(期)」は鎌倉時代の「前期中世」と、室町時代の「後期中世」に細分することができる。「近代」は江戸時代以降である。

- (7) かかるついでならではえ立ち寄りじ。

(源氏物語 (2)・蓬生 p.347)

現代語訳：このような機会でなくては立ち寄るまい。

(宮地 2022 における訳文)

- (8) こなたとわたくしとならではゐませぬ。

(虎明本狂言・居杭、下 p.441)

現代語訳：貴方と私と (の二人) しかいません。

(宮地 2022 における訳文)

- (9) 「忠義にならでは捨てぬ命」を「子故に捨てる」と言い切っていますが… (「上総英郎『歌舞伎通』」)

- (10) a. 学生の絶対数が極めて少ない一橋ならではかなわぬことだったろう。 (石原慎太郎『弟』)

- b. モスカ伯の権謀家的性格も、スタンダードならでは創り得なかったものとすべきである。

(阿部知二『世界文学の歴史』)

(9, 10a-b は宮地 2022 が BCCWJ より引用した例文である)

ところが、そもそも本稿の例文 (1a) 「子どもならでは表せない無邪気さ」が示すように、時代小説の台詞や文語でなくとも、現代語には「N ならでは」の直後に否定述語を伴う例が少なからず存在する (例文 11a-c に示す)。そのため、この用法を現代語の周辺的用法として位置づけるべきではないかと思われる。これについては、次章 3.1.1. でさらに詳細に議論する。

- (11) a. この絵には子どもならでは表せない無邪気さがある。

(例文 1a の再掲)

- b. 数学科ならではできないことですね。

(奈良女子大学・佐保会講演会より引用)<sup>4</sup>

---

<sup>4</sup> 「コンピュータが人間の知性を『超える』とは 一将棋『電王戦』の勝負の記録ー」(講師：篠田正人) 2016 年 6 月 18 日。  
[www.nara-wu.ac.jp/dousoukai/sahokai/ivents/20160618/20160618.html](http://www.nara-wu.ac.jp/dousoukai/sahokai/ivents/20160618/20160618.html)

- c. これは呵歩ならでは作れない句である。彼は彼特有なものを持っていることが頼もしい。

(自由律俳句 京都・泉の会ブログより引用)

## 2.2. 「Nをおいて」の基本的意味・用法

「Nをおいて」(「Nを措いて」)の意味・用法を単独で取り上げて議論する研究論文は、管見の限り見当たらない。

現代日本語の「Nをおいて」の動詞「おいて」は「置く」(「据える」という意)と、「措く」もしくは「擱く」(「除く」、「止める」という意)で表記されることがあるため、多義語動詞であることが推測できる<sup>5</sup>。

グループ・ジャマシイ(2023)『日本語文型辞典改訂版』では、「『…を別にして・をのぞいて』の意味」という記述が見られる(例文 12a-c に示す)。

- (12) a. 都市計画について相談するなら、彼をおいて他に  
はいないだろう。  
b. マスメディアの社会への影響について研究したい  
のなら、この大学をおいて他にはない。  
c. もし万一母が倒れたら、何をおいてもすぐに病院に  
駆けつけなければならない。

(以上、グループ・ジャマシイ 2023: 559 における例文)

例文(12c)「何をおいても」は慣用句であるという記述もあったため、例文(12a-b)の「～をおいて(ほかにはない)」と厳密に用法をさらに細分する必要があるが、同辞典に収録された三つの例文を総合的に判断すると、「Nをおいて」の基本的意味は「大切な何か(N)を除外する」ということが確認できる。

---

<sup>5</sup> 現代日本語の「とる」も、意味・用法によって異なる漢字で書き分ける場合があるが、松田(2006)のように「とる」を一つの多義動詞として分析する研究もある。

### 3. 分析

#### 3.1. 類似点

##### 3.1.1. 否定形との呼応

ここまで見てきたように、現代日本語における「N ならでは」と「N をおいて」は、いずれもその直後に否定形と呼応する用法が確認される（例文 13a-b に示す）。

- (13) a. この絵には子どもならでは表せない無邪気さがある。  
b. この仕事をやれる人はあなたをおいてほかにいないと思います。

（以上、友松他 2010：64 より引用）

2 章でも紹介したように、「N ならでは」と「否定形」との関係を見ると、宮地（2022）は、「現代日本語の『ならでは』は、（中略）否定述部を伴わず、述語句や連体句を構成して、ある特徴・性質・様相 y を、前接要素 x 独自の属性と位置づける形態となっている（p.230）」と定義している。また、宮地（2022）は、上記の「ならでは＋否定述部」は「近代期まで見られた用法（p.230）」であり「現代語では（中略）否定述部との関係を解消（p.249）」したと分析し、BCCWJ での例文は「文語的性格が強く、現代語例として留保を要する例といえるだろう（p.229）」と述べている。

本稿は、宮地（2022）と異なり、現代語にもわずかながら例文（13a-b）のような例が存在しているため、「ならでは」と「否定述部」との関係は完全に解消したのではなく、残存の痕跡があると推測している。

ただ、同じく日本語母語話者でも、例文（13a）に違和感を覚える人もいれば、自然な文だ／少し不自然だが容認できる文だと思っている人も少なからずいる。その裏づけとして、動詞否定形の「表せない」を肯定形の「表せる」に書き換えると非文になり（例文 14b に示す）、「ならではの」に書き換えると自然な文に戻る（例文 14c に示す）という現象が挙げ

られる<sup>6</sup>。

- (14) a. この絵には子どもならでは表せない無邪気さがある。  
b.\*この絵には子どもならでは表せる無邪気さがある。  
c. この絵には子どもならではの無邪気さがある。
- (15) a. この仕事をやれる人はあなたをおいてほかにはいないと思います。  
b.\*この仕事をやれる人はあなたをおいてほかにいると思います。

(以上、友松他 2010 : 64 の例文より改変)

なお、例文 (14b) のように後続する動詞の否定形を肯定形に書き換えられないという現象は、「N ならでは」だけでなく、「N をおいて」にも観察されている (例文 15b に示す)。このように、両文型はいずれも「二重否定」を通して「限定」の意味を際立たせているのである (図式 1 に示す)。

|                                                                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 子どもは無邪気さを表せる。(肯定)<br>⇒子ども <u>でなければ</u> 、無邪気さを <u>表せない</u> 。(二重否定)<br>⇒絵で無邪気さを表現できるのは、子ども <u>だけだ</u> 。(限定)      |
| あなたならこの仕事をやれる。(肯定)<br>⇒あなたが <u>いないと</u> 、この仕事をやれる人が <u>いない</u> 。(二重否定)<br>⇒この仕事を全うできる人は、あなた <u>しかいない</u> 。(限定) |

図式 1 例文 (14) (15) の含意

### 3.1.2.二重否定から限定へ

現代日本語では「隅に置けない存在」「気の置けない仲間」

<sup>6</sup> 実際に、筆者が BCCWJ で「ならでは」を検索すると、ヒットした 1,089 件のうち、「ならではのN」の用例が 926 件観察された。

などのように、本来ネガティブな意味を持つ「隅に置ける」「気が置ける」を否定することで、ポジティブな意味を表すという表現がある。初級文型の「～しか～ない」「なければならぬ」「なくてはならない」「なくてはいけない」「嫌いじゃない」「あなたがいないければ今の私はいない」や、一時期若者用語として流行っていた「(推し)しか勝たん」も、こうした「二重否定」を通して「限定」の意味を強める代表例である。友松他(2010)に収録されている「N ならでは V ない N」という文型の例文(14a)も、「N をおいてほかに(い)ない」という文型の例文(15a)も、それぞれの構造と意味を考えると、いずれも「二重否定」を通して「限定」の意味を強める例だと言えるであろう。

### 3.2.相違点

#### 3.2.1.構文における相違

前節 3.1.では、例文(13a, 14a)「子どもならでは表せない無邪気さ」および例文(13b, 15a)「この仕事はあなたをおいてほかにいない」という二つの例文を取り上げ、「N ならでは V ない N」と「N をおいてほかに(い)ない」の類似点を論じてきた。本小節では、「N ならではの N」と「N をおいて」の相違点を整理する。

本稿 2 章の先行研究でも紹介したように、宮地(2022)は、現代語としての「N ならでは」には「[x ならではの y] 句」、「(y は)[x ならでは。] 述語句」の 2 大用法があると主張している(例文 16a-b に示す)。

(16) a. 海<sub>x</sub>ならではの開放感<sub>y</sub>

b. この見方<sub>y</sub>は専門家<sub>x</sub>ならではだ。

(以上、宮地 2022: 227 より引用、本稿例文 5a-b の再掲)

それに対し、「N をおいて」の場合、上記の 2 大用法はいずれも成立しない(例文 17a-b に示す)。非文である例文(17a)は例文(17c)のように文の構造を変更させなければならない。

また、非文である例文（17b）は例文（17d）のように「ほかに（い）ない」を足さなければならないのである。

- (17) a. \*あなた<sub>x</sub> をおいての有能さ<sub>y</sub>  
b. \*この仕事<sub>y</sub>はあなた<sub>x</sub> をおいてだ。  
c. (学級委員は)有能なあなた をおいてほかにいない。  
d. この仕事はあなた をおいてほかにいないのだ。

（以上、例文 16a-b より改変）

本稿 1 章で最初に提示した教科書の例文（1a-c）（2a-c）で分析してみても、両文型の入れ替えはできないということが確認できる（例文 18a-c, 19a-c に示す）。構文上、入れ替えができない原因については、次節で意味の相違から考察する。

- (18) a. その買い物袋、すてきですね。{手作り ならではの温かみ / \*手作り をおいてほかにはない温かみ}がありますね。  
b. これはおもしろい発想をする {山本さん ならではの作品 / ?山本さん をおいてほかにはない作品}だと思います。  
c. この絵には {子ども ならでは表せない無邪気さ / \*子ども をおいてほかには表せない無邪気さ}がある。  
(19) a. この仕事をやれる人は {あなた をおいてほかにいない / \*あなた ならではできない} と思います。  
b. 現代小説を知りたいなら、読むべき本は {この作品 をおいてほかにない / \*この作品 ならではだ}。  
c. {彼 をおいて / \*彼 ならでは} この国を任せられる人はいません。

（以上、友松他 2010 : 64 における例文より引用・改変）

### 3.2.2.意味における相違：「褒め」と「薦め」

本稿 1 章で述べたように、「N ならでは」の「感心する」と「N をおいて」の「高く評価する」の違いについては、友松他（2010）では詳細な説明がなされていない。

前掲例文（18a-c）（19a-c）における「ならでは」の各前接要素（それぞれ問題になっている対象 N、すなわち「a.買い物袋」、「b.作品」、「c.この絵」）はいずれもすでに出来上がったもので話し手（と聞き手）の目の前に存在するものであり、話し手にとって「褒め」に値するものでもある。それに対し、「をにおいて」の各前接要素（それぞれ問題になっている対象 N、すなわち「a.この仕事」、「b.この作品」、「c.国を任せる」）はいずれも未実現のことであり、聞き手はまだ「a.この仕事」を引き受けておらず、「c.この国」もまだ彼に任せておらず、「b.この作品（を読むべきだということ）」もまだ知らない。そのため、聞き手・読み手に「薦め」たいものである。

「ならでは」の前接要素 N は、広範囲で不特定の一般名詞に用いられる（例文 20a-c に示す）だけでなく、特定の固有名詞にも用いる（例文 21a-c に示す）。それに対し、「をにおいて」の前節要素 N は主に特定の固有名詞（ある分野において優れた人物、あるグループの中で特に信頼における団体・施設、限定された特殊な状況（例文 22a-c, 23a-c に示す）や、前後の文脈で誰だか分かる代名詞（例文 19a-c の「あなた」「この作品」「彼」）にしか用いられないのである。

- (20) a. 海ならではの開放感。（例文 5a, 16a の再掲）  
b. 日本人ならではの特性を加えたいと思っているのです。（BCCWJ）  
c. 田舎ならではのストレスもあります。（BCCWJ）
- (21) a. 陽明山ならではの夜景。（学習者による作例）  
b. 青森ならではの素朴なまんじゅう、一度お試しのほどを。（BCCWJ）  
c. 毎日でも食べたくなる「わが家ならではのおやつ」をご紹介します。（BCCWJ）
- (22) a. 「いや、当代一なれば、天文博士の安倍晴明をにおいて他にあるまい。」（BCCWJ）

- b. 沖縄の歴史、文化の解明に努力してほしい。それが  
できるのはこの博物館において他にないのだから。

(BCCWJ)

- c. 防災目標をもち、防災の基本を踏まえて地域社会の  
防災力を協働して高めていくことにおいて他に方法  
はない。(BCCWJ)

(23) a. ??「当代一なれば、男性において他にあるまい。」<sup>7</sup>

- b. ??それができるのはどこかの施設において他にない  
のだから。

- c. ??防災目標をもたずに、ただひたすら呼びかける  
ことにおいて他に方法はない。)

(以上、例文 22a-c より改変)

「ならでは」の「褒め」の意味は、「海ならではの開放感」  
(例文 20a)、「日本人ならではの特性」(例文 20b)、「陽明山  
ならではの夜景」(例文 21a)、「青森ならではの素朴なまんじ  
ゅう」(例文 21b)、「わが家ならではのおやつ」(例文 21c)に  
観察される。「海」、「日本人」、「わが家」は一般名詞である。  
それに対し、「陽明山」、「青森」は固有名詞である。「陽明山  
の夜景」、「青森の素朴なまんじゅう」、「わが家のおやつ」は  
すでに出来上がったもので存在しているものであり、話し手・  
書き手にとって「褒め」に値するものでもある。その一方、  
「において」の「薦め」の意味は、「天文博士の安倍晴明」(例  
文 22a)、「この博物館」(例文 22b)に観察される。「安倍晴明」  
は固有名詞である。「この博物館」は文脈では「沖縄県立博物  
館」を指しているため、指示詞と一般名詞の組み合わせであ  
りながら、文脈上固有名詞と見なしたほうが妥当であろう。

---

<sup>7</sup> ポール・ギャリコ作、矢川澄子訳『雪のひとひら』の訳者あとがき  
で、「おそらくそれは彼ら、男性においてほかにはないのです。」(下線  
は本稿による)という例文が観察された。しかし、この例での「彼ら、  
男性」は「ゲーテやファウスト」を指しているのである。  
ブログ「きのう、きょう、あした by TimeTurner」  
<https://timeturner.exblog.jp/19743697/>

例文（22a、22b）を見ると、発話の時点ではおそらく「安倍晴明」はまだ候補の一人である。「この図書館」（沖縄県立博物館）もまだ「沖縄の歴史・文化の解明」ができる存在として実現していなかったため、話し手・書き手にとって「薦め」たい人物・施設である。

以上のように、友松他（2010）における「N ならでは」は「感心」を表し、「N をおいて」は「高く評価する」を表すという解説を、それぞれ「褒め」と「薦め」という二つの異なった言語行為と、「実現済み」と「未実現」で分けることで、両文型のより明確な違いを際立たせることができる。

### 3.2.3. 「ならではの N」の拡張用法

ここまで、「ならでは」は「褒め」を表すということを論じてきた。しかしながら、実際の例文を探すと、「褒め」として使われない例も少なからずある（例文 24a-c に示す）。

- (24) a. ホウキの持ち手が当たって茶色の線が壁につく、  
          学校ならではの汚され方です。    （川西北小学校）  
      b. 女性ならではの汚部屋片付け注意ポイントなども  
          解説しています。    （タスクル／SODA 株式会社）  
      c. 米国ではかつて塗料などに鉛が配合されていた。  
          長期にわたって建築物を使い続ける 欧米ならではの汚染被害といえる。

（日経メディカル 2005 年 7 月 24 日）

上記の現象は、ある種の「用法の拡張」であり、「反転評価」と見なすことができる。「反転評価」の具体的な例は、例えば「親に向かってよくそんなことが言えるな。」（黄 2011:192）、「よくうちの師匠の顔に泥を塗ってくれたな。」などのように、「よく」は本来、「相手の困難な行為を評価したり賞賛したりする様子（黄 2011:192）」を表すものの、ここでは「反語の用法で、相手の行為に疑問を持ったり憤慨したりする様子（黄 2011:192）」を表している。「～てくれる」も本来、「恩恵」

(菅 2001) を表し、相手の行為に「感謝する」際に使われるものの、マイナス・ネガティブな意味を持つ「顔に泥を塗る」と組み合わせて使うと、ここでは「非難する」意味を表すとししか解釈できない。そのため、「褒め」を表す「ならでは」も「汚部屋」などのような「話し手にとって価値の低いもの」に対して使うと、「皮肉」や「嫌味」に変わり、相手の行為を「非難する」場合に反転する。

上記例文 (24a-c) のように、「ならではの」の前接要素が、本来「褒めに値するもの」から「褒められない状況」、「改善すべき問題」に置き換えられる実例はあるものの、プラス・ポジティブにせよ、マイナス・ネガティブにせよ、共通しているのは「限定」の意味・用法であることに変わりはないのであろう。<sup>8</sup>

### 3.3. 「只有」と「除了」で見た「ならでは」と「をおいて」

本稿 1 章で述べたように、「N ならでは」と「N をおいて」の例文を中国語に訳して解説すると、訳文の意味が似ているため、逆に「N ならでは」と「N をおいて」の類似度の高さを際立たせることになる。

学習者が中国語訳に頼って日本語の例文を理解したときに感じた疑問を解消するには、「只有・除了」と「N ならでは・

---

<sup>8</sup> 拙著 (2013) で取り扱った「ただでさえ」も、後接要素が「プラス・ポジティブ」な意味の語を使うべきか「マイナス・ネガティブ」な意味の語を使うべきかという現象が見られる。夏目漱石の 1912 年の作品では、「僕はただでさえ不愉快な上に、年寄にすまないという苦痛をもう一つ重ねた。」(夏目漱石『彼岸過迄』新潮社より引用) が示すように、「ただでさえ」の直後に「不愉快」などのマイナス・ネガティブな意味を表す形容詞が続いていた。しかし、現代になって、「ただでさえ美味しいパン屋さんのパン。もちろん冷めていてもおいしいが、焼きたての温かいパンの美味しさは別格だ。」(エキサイトニュース 2006 年 4 月 23 日) が示すように、「ただでさえ」の直後に「おいしい」などプラス・ポジティブな意味を表す形容詞が続く用例が増えるようになったと観察される。しかしながら、マイナス・ネガティブにせよ、プラス・ポジティブにせよ、「ただでさえ」の構文において、「現在の状態 (前件 P)」から、「さらなる状態 (後件 Q)」への「逡増／逡減」という意味的対応関係を表さなければならないという制限に変わりはない。

N をおいて」との対応関係だけでなく、中国語の「只有」と「除了」はそもそもどこが異なっているのかを整理し、例文の訳文や、コーパスにおける実例を分析することで、より正しい情報を提示できるのではないかと考えたため、本節から「只有」と「除了」に焦点を当てて議論する<sup>9</sup>。

グループ・ジャマシイ編・徐一平他訳（2001）『日本語文型辞典 中国語訳繁体字版』では、「N ならではの」と「N をおいて」は、それぞれ「只有…才有的／才能」と「除…之外」と訳されている。このように両言語を平行的に対比して示せるに越したことはないが、実際に例文の訳文（25a-c）を見た限り、「N ならではの」は中国語の「只有 N 才（能）」で表現することができる。それに対し、「N をおいて」は「除了 N（之外），沒有其他 N 了」で表現することができるほか、（26a-c）のように「只有」に言い換えられる場合もある。このように、「只有」と「除了」の両語の意味が近いということがわかる。

(25) a. この絵には子どもならではの表せない無邪気さがある。

這幅畫裡有著一份只有小孩子才表達得出的天真無邪。

b. その買い物袋、手作りならではの温かみがありますね。

您這購物袋，有著一種只有手工品才有的溫暖呢。

c. これはおもしろい発想をする山本さんならではの作品だと思います。

這是只有總會想出有趣點子的山本先生才創作得出來的作品。

---

<sup>9</sup> 学習者の視点からすると、「只有」と「除了」に対応する日本語はといえば、真っ先に思い浮かぶのはおそらく初級段階で習得済みであるはずの「だけ」「しか」や「こそ」「を除く」であろう。これらの副助詞（「だけ」「しか」「こそ」）や動詞（「除く」）も「限定」を表すことができる。また、「しか」の後接要素が否定と呼応しなければならないという特徴は、「N をおいて、ほかに（い）ない」に共通している。ただ、これについては、本稿の考察対象の範囲外であるため、詳細な議論は今後の課題とする。

- (26) a. この仕事をやれる人はあなたをおいてほかにいない。  
能夠勝任這份工作的 { 除了你之外 / ?? 只有你之外 / 只有你 } 沒有其他人了。
- b. 現代小説を知りたいなら、読むべき本はこの作品を  
おいてほかにない。  
想要了解現代小説 { 除了讀這本書之外 別無他法了 / 只有讀這本書了 }。
- c. 彼をおいてこの国を任せられる人はいません。  
{ 除了他之外 / ?? 只有他之外 / 只有他 } 沒有其他  
可以託付國家的人了。

(以上、友松他 2010 : 64 の例文に基づいて改変、翻訳)  
上記例文 (25a) (26a) の訳文を詳細に見ていくと、「只有」の直後に肯定文が続き、「小孩子」や「你」を「限定」し、「才」や「而已」を通して「他の人」を「排除」する (例文 27a, 27b に示す)。

- (27) a. 這幅畫裡有著一份只有小孩子才表達得出的天真無邪。  
b. 能夠勝任這份工作的 只有你 (而已)。<sup>10</sup>

(以上、友松他 2010 : 64 の例文に基づいて改変、翻訳)  
それに対し、「除了」の直後に否定文が続き、「小孩子」や「你」は「排除されるべきではない」、「排除されたら他の人がいない」という意味を表す (例文 28a, 28b に示す)。

- (28) a. 這幅畫裡有著一份除了小孩子之外表達不出的天真無邪。

- b. 能夠勝任這份工作的 只有你 (之外), 沒有其他人了。

(以上、友松他 2010 : 64 の例文に基づいて改変、翻訳)  
一方、「除了」の直後に肯定文が続く場合、「排除されてもいい存在だ」、「排除された後も他の人がいる」という意味に変わる (例文 29a-b に示す)。

---

<sup>10</sup> 「只有你 (而已), 沒有其他人了。」という文に関しては、本稿では、「只有…」と「沒有…」を並列した二つの文としてとらえる。

- (29) a. 這幅畫裡有著一份除了小孩子之外，大人也能感受到的純真。

意識：この絵には子どもだけでなく、大人でも感じ取れるやさしさがある。

- b. 能夠勝任這份工作的除了你（之外），還有一大票人在等著呢。

意識：この仕事をやれる人はあなた以外にいくらでもいる。（以上、本稿による改変と翻訳）

このように、「除了」は字面通り「排除」の意味を表す他、「Aのみならず、Bも」という「累加」の意味を表すこともできる（例文 30a-b に示す）。

- (30) a. 透過米食節，民眾除了可解傳統米食文化，也希望能帶動當地米食產業發展。（中央研究院均衡コーパス）

意識：米食フェスティバルを通して、市民は伝統的な米食文化を知ることができるだけでなく、ご当地の米食産業の発展も促進されることを期待している。

- b. 去年五月十五日在土耳其伊斯坦堡遭到數人搶劫，屠先生除了被毆傷外，連錢包及副卡金卡、普通卡都被搶走。（中央研究院均衡コーパス）

意識：昨年五月十五日にトルコのイスタンブールで数名の強盗に遭った屠氏は殴られた上に、財布及びクレジットカードの家族カード、プラチナカード、一般カードまで奪い去られた。

これまで本稿 3.3.2. で論じてきた「N ならでは」が「褒め」の意味を表し、「N をおいて」が「薦め」の意味を表すという日本語の例文に基づく分析は、中国語の例文となると、意味内容によってはまったく当てはまらない場合がある。特に、例文（30a-b）における「除了」の意味は、当然のことながら「薦め」として解釈することができない。また、前節で言及した「N をおいて」の前接要素が「優れた特定の人物や信頼

における団体・施設でなければならない」という日本語での意味制限も、中国語の「除了」に必ずしも当てはまるとは限らない。こうした言語間の違いによる制限は、「N ならでは」と「N をおいて」の日本語例文を「只有…才有的／才能」と「除了…之外…」で翻訳する際に考慮すべき点であろう。

#### 4. 結び

本稿では、学習者が感じた疑問点から出発し、「N ならでは」と「N をおいて」の類似点と相違点を分析し、例文の中国語訳の「只有」と「除了」を交えつつ、その違いを論じてきた。最後にまとめと今後の課題である。

まず、類似点である。「N ならでは (V ない N)」と「N をおいてほかに (い) ない」は、いずれも「二重否定」を通して「限定」の意味を強めるという用法がある。ただし、現代語では宮地 (2022) が指摘した通り「[x ならではの y] 句」が主な用法であり、BCCWJ でも当該用法の数は 8 割以上を占めているため、友松他 (2010: 64) における例文「N ならでは (V ない N)」は決して典型的な用法ではない。そのため、教師が解説の際に教科書の例文の順番通りではなく、一文目の「子どもならでは表せない無邪気さ」を一旦あとに回し、「N ならではの」の例文を優先して紹介すると、学習者にとってより分かりやすくなるかもしれない。もしくは学習後の補足説明として「N ならでは V ない N」を「N をおいてほかに (い) ない」と同時に提示し、両文型の類似点を気づかせるのも、理解をより深めさせる方法の一つではないかと考えられる。

次に、相違点である。「N ならでは」と「N をおいて」は、同じく「限定」の意味・用法を持つものの、構文上の制限によって、両文型は基本入れ替えることができない。また、両文型の意味を区別する際に、単に辞書的意味や、教科書での解説にあった「感心する」「高く評価する」だけでなく、事柄

の「実現済み」と「未実現」、「褒め」と「薦め」を手がかりに、両文型の違いをより明確に区別する必要がある。

第三に、中国語の「只有」が「只有…才有的／只有…才能」の場合、肯定文が続く。「除了」が「除了…(之外), 沒有…」の場合、否定文が続くものの、「除了…還有…／也…／連…都…」の場合、肯定文が続き、「累加」の意味に変わる。学習者が中国語訳に頼り過ぎて「N ならではの＝只有 N」、「N をおいて＝除了 N」という表面的な理解に留まらないように、こうした日中両言語の大きな違いも適宜提示する必要があると考えられる。

今後の課題は以下の通りである。

一つ目に、本稿は友松他（2010）に基づき、「N ならではの」と「N をおいて」を「限定」を表すと論じてきたが、「排除」に関する議論は不十分であった。今後、「限定」と「排除」の概念的違いはどのようなものなのか、さらに分析を深めたいと考えている。

二つ目に、本稿では「N ならではの V ない N」と「N をおいてほかに（い）ない」という両文型の類似点を提示したが、「N ならではの V ない N」を現代語の用法として見なすべきか、さらに多くの用例の収集が必要である。

三つ目に、「これはだれが描いた絵か。」が「これはだれの絵か。」（于 2014：164）に言い換えられるのと同じように、「この絵には子どもならではの無邪気さがある。」が「この絵には子どもならではの無邪気さがある。」に言い換えられるのであれば、「の」の中に「表せない」が内包されるという「内包説」（内間 1996）に基づく分析はできないかという指摘である。これに関しては、今後の課題とする。

## 謝辞

本稿は大葉大學應用日語學系、國家科學及技術委員會人文

社会科学研究センター主催「二〇二四年度大葉大学応用日語学系  
学術研討會一日語多元教學實踐與研究」(2024年10月26日)  
で口頭発表を行った予稿論文「限定を表す『N ならでは』と  
『N をおいて』の使い分けについて」を大幅に改変したもの  
である。当日コメントをいただいた義守大学の黄幸素先生、  
ご質問くださった大葉大学の李美麗先生と洪良倩先生に感謝  
いたします。

また、本稿の分析と執筆にあたって、吉田妙子先生、上田  
雅信先生、飯田真紀先生、頼衍宏先生、同じく日語語法(二)  
の授業を担当される王湘榕先生と古賀悠太郎先生に個人的に  
ご教示をいただきました。

最後に、原稿を査読してくださった先生方より大変貴重な  
ご意見をいただきました。謹んで御礼を申し上げます。

## 参考文献

- 新村出(2008)『広辞苑 第六版』岩波書店
- 内間直仁(1996)「助詞『の』と簡略化表現」中條修編『論集  
言葉と教育』和泉書院 pp.75-95
- 于飛(2014)「日本語助詞『の』の研究」神奈川大学大学院『言  
語と文化論集』20号 pp.135-182
- グループ・ジャマシイ編・徐一平他訳(2001)『日本語文型辞  
典 繁体字中国語版』くろしお出版
- グループ・ジャマシイ編(2023)『改訂版 日本語文型辞典』  
くろしお出版
- 黄淑燕(2011)「指向性からみる副詞『よく』の意味・用法—  
被修飾語の意味要素を手がかりに—」東海大学日本言語  
文化学科紀要『多元文化交流』3号 pp.191-207
- 菅由美子(2001)「『てくれる』文の持つ『恩恵性』をめぐっ  
て」北海道大学国語国文学会『国語国文研究』119 卷  
pp.62(1)-47(16)

- 友松悦子・宮本淳・和栗雅子（2010）『改訂版 どんなときどう使う日本語表現文型 500 中・上級』アルク
- 松田文子（2006）「コア図式を用いた多義動詞『とる』の認知意味論的説明」『日本語科学』19 巻 pp.119-132
- 宮地朝子（2022）「現代日本語『ならでは』の用法」斎藤倫明・修徳健編『語彙論と文法論をつなぐ：言語研究の拡がりを見据えて』ひつじ書房 pp.227-251
- 宮地朝子（2023）「『ならで』『ならでは』の一語化と機能変化」ナロック ハイコ・青木博史編『日本語と近隣言語における文法化』ひつじ書房 pp.109-132
- 吉田妙子（1999）「副詞『もう』が呼び起こす情意性—中国語話者の『もう』の使用に於ける母語干渉」日本語教育学会『日本語教育』101 号 pp.61-70
- 林恒立（2013）「『ただでさえ』の副詞的用法—『さえ』、『ただ』との対照を交えて—」台湾日本語教育学会『臺灣日本語教育學報』第 21 號 pp.357-386